

An Insider's Educational Experience

インサイダーの教育経験



Source — <http://www.ranmagazine.co/an-insiders-educational-experience/>

Translations by [mugu](#), [Monkey-chan](#), [フープロ](#), [nike9012](#), [qpzil](#), [ulamarinela](#), [miyu](#), [KamiToan](#), [Brad](#)

Among the major benefits of being a teacher in a foreign country are the opportunities it provides for meeting and speaking with the "natives".

海外で教師であることの主要なベネフィットのひとつは、その土地の人々に会ったり話す機会に恵まれるということだ。 — [Monkey-chan](#)

Over my "career" in Japan, I've interacted with a broad spectrum of students: from 2 year-old children (and younger) to people in their 80's, from office ladies and blue collar workers to professionals and company presidents.

日本での"キャリア"の間、幅広い範囲の生徒たち、2歳（もっと小さい）子供たちから80代のお年寄りまで、オフィスで働く女性や肉体労働者から専門職や会社の社長と交流を持った。 — [Monkey-chan](#)

Students' motivations for studying have ranged from being forced to study by their parents (or company) to viewing the acquisition of a second language as a vehicle to a better life.

生徒たちの勉強することのモチベーションは、親や会社から言われてだったり、よりよい生活への手段として、第二言語を身に付けるためだったり、いろいろである。 —

[Monkey-chan](#)

During these 15 plus years, I've spoken to hundreds of Japanese about a vast array of topics, including education.

この15年ちょっとの間、私は教育を含む様々なトピックについて、何百人もの日本人に話をしてきた。 — [Monkey-chan](#)

As a former teacher in my native country, education has always been a topic of profound personal interest.

自分の母国で以前教師をしていたものとして、教育は常に深い個人的興味トピックである。 — [Monkey-chan](#)

my native country = 自分の母国

Recently, I spoke at length with a young student, whom I have been teaching for 5 years, about his educational experiences, first in elementary school, which he attended in North America, and his subsequent experiences upon returning to Japan.

最近、私は、5年間教えてきた若い生徒と、彼の教育経験、最初は北米で行っていた小学校のこと、日本に戻ってからのその後の経験について、ようやく話をした。 — [Monkey-chan](#)

The conversation was very enlightening, for several reasons.

会話はいくつかの理由で、非常に啓発だった。 — [Monkey-chan](#)

reason = 理由

enlightening = 啓発

conversation = 会話

DON'T ASK WHY!

「どうして」を聞かないで！ — [mugu](#)

WHY = どうして

The first example of the difference in education "styles" occurred shortly after he started school back in Japan.

日本の学校に戻るとすぐに、教育「スタイル」の違いについての第一の例が起こった。

— [ワープロ](#)

About 1 month after school started, his parents received a letter from the school instructing them to instruct their son to stop asking "why" questions during class.

一ヶ月学校が始まった後で両親が「授業中で「どうして?」とか「なぜ?」という質問を聞くな」学校経営から指示させた手紙をもらった。 — [nike9012](#)

Basically, the letter said that their son was asking too many questions and was a disruptive influence in the classroom.

つまりに手紙は「あの息子が質問を聞き過ぎたり、授業中で騒然の影響になっていた」と書いた。 — [nike9012](#)

"WE", NOT "ME".

「私ではなくて、我々」 — [mugu](#)

「私」じゃなくて、「私たち」。 — [qpzil](#)

"WE"	=	我々
NOT "ME"	=	私ではなくて

My student's first major "social" adjustment was the necessity of being aware of, and thinking about, the "feelings" of others.

私の生徒が、初めて社会に適応したのは、人の気持ちに気付き、考えることが必要だと知った時だった。 — [mugu](#)

He spoke of becoming physically ill due to the stress caused by having to "learn" to restrain himself from speaking or acting "impulsively", how he had to constantly reign in his "normal", natural "impulses, and instead, reflect on how his actions might potentially "hurt" someone.

彼は、体の不調について、思ったまま喋ったり行動したりしてはいけないことのストレスが原因だと言った。いつも冷静でいなければならないし、自分の行動が誰かを傷つけてしまうかもしれないと気を使わなければいけない。 — [mugu](#)

Essentially, he said, his initial response was to become almost paranoid about speaking or "participating" in class.

そのため、彼の最初の対応は、クラスで話すことや参加することに疑り深くなってしまった。 — [mugu](#)

NOT JAPANESE.

日本人ではない。 — [mugu](#)

As he had spent 5 of his first 8 years living abroad, he hadn't been exposed to a "typical" Japanese childhood, and therefore hadn't learned Japanese fairy tales or been exposed to Japanese "children's" TV shows.

彼は八歳で、最初の生活の5年間は海外に住んでいて、典型的な日本人の子供の経験がなく、日本の童話とか、子供用のテレビ番組を知らなかった。 — [ワープロ](#)

typical	=	典型的
fairy tales	=	童話

He was "marginalized" in class by teachers for his "ignorance".

無知のせいで、教師が彼のことを疎外した。 — [ワープロ](#)

"All Japanese know this story.

すべての日本人はこの物語を知っている。 — [mugu](#)

All	=	すべて
story	=	物語
Japanese	=	日本人

All Japanese know about this character.

日本人はみんなこの登場人物を知っている。 — [ワープロ](#)

character	=	登場人物
-----------	---	------

What's wrong with you?"

どうしましたか？ — [ulamarinela](#)

It is assumed by Japanese teachers that everyone in the class comes

from a similar, identical background, and those who don't are "different", are "outsiders".

日本人教師が思うのは、学生は皆同じような背景があって、そうではない人は部外者だということだ。 — [フープロ](#)

background	=	背景
Japanese teachers	=	日本人教師
outsiders	=	部外者

IT'S AN ILLUSION.

錯覚だ。 — [mugu](#)

On field trips, students are given opportunities to "decide" something, like which hiking trail to take.

遠足では、学生が何かを決める機会を与えられている。たとえば、どちらのハイキング道にするのかなど。 — [mugu](#)

field trips = 遠足

His experience has been that, should they not choose the "right" trail, they are encouraged to re-think their choice.

彼の経験では、もし正しい道を選ばなかったら、再び考えることを応援してくれる。 —

[mugu](#)

re-think = 再び考える

Basically, the teacher has already decided the itinerary, which they should ideally "choose".

つまり、教師がもう先に旅程を決定しまっていて、理想的な選択を学生にもして欲しいという事だ。 — [mugu](#)

itinerary = 旅程

The unspoken message is that the students aren't able to make wise choices, and leaving those decisions to elders or superiors makes perfect sense.

暗黙のうちに、学生が賢明な決定をできなくて、上司に任せるは完璧に非常識です。 —

[mugu](#)

The unspoken message = 暗黙のうち

Being sensitive to their superiors thinking ensures that things move smoothly, and "choosing" to "make" (i.e. follow) the "best choice" shows your (social) intelligence.

上司の考え方に敏感だと、いろいろなことと調和がとれる。一番決定を選ぶ（つまり追随する）と、自分の社会的な知性を示します。 — [mugu](#)

Recently, all the students at his school were given a "survey".

最近、彼の学校の生徒にアンケートが配られた。 — [ワープロ](#)

They were encouraged to offer their suggestions on how to make their school experience better.

それらは、学校生活をどのように良くするかという提案を募集するものだった。 — [ワープロ](#)

My student took the request seriously and wrote, at length, how he thought things could be made better.

私の学生は真剣に考えて、いろいろのことが良くなるように提案を詳しく書いた。 — [ワープロ](#)

The next day he was summoned to the principal's office and "encouraged" to re-think some of his opinions and suggestions.

次の日に、彼は校長室に呼ばれ、一部の意見や提案を再考するように促された。 — [ワープロ](#)

My student's experience in elementary school in America was that, mostly, school was "fun".

アメリカの小学校での私の生徒の経験はだいたい、学校は"楽しいもの"だった。 —

[Monkey-chan](#)

The class size was limited to 24 students, his classmates were of diverse ethnic backgrounds, and the classroom experiences were enjoyable.

ークラスの人数は定員24人、クラスメートは多様なエスニック・バックグラウンドで占められ、教室での経験は楽しめるものだった。 — [Monkey-chan](#)

The end-of-year party was particularly memorable as there were "organized" but not "structured" activities for the students.

年度末のパーティは、生徒たちにとって、"計画して催された"が"組織立った"活動ではなかったものとして、特に思い出に残った。 — [Monkey-chan](#)

There was an element of "controlled freedom".

管理された自由の要素があった。 — [Monkey-chan](#)

Similar "events" in Japan haven't been fun.

日本では似たような"行事"が楽しいものだったことがない。 — [Monkey-chan](#)

He pointed out his schools website, with lots of pictures, taken at the various events, of happy, smiling faces.

彼は、学校のウェブサイトにも、いろいろな行事のときに撮られた幸せで笑顔の写真がたくさんあることを指摘した。 — [Monkey-chan](#)

His comments were that the events are organized and structured to look like fun, but there is little joy in participating.

それらの行事は楽しいものとして計画され組み立てられているが、参加することにより喜びを感じられないというものが、彼のコメントだった。 — [Monkey-chan](#)

Participation is a duty, accompanied by strong social pressure, and the primary motivations are competing against other classes and "winning", doing "better" than the year before, and not letting your "class/team" down.

参加は強い社会的圧力が伴った義務であり、主な目的は、他のクラスと競争すること、"勝つこと"、前年度よりいい成績を収めること、そして"クラス/チーム"をがっかりさせないことだ。 — [Monkey-chan](#)

Last year, they had to rehearse a "surprise" farewell party for the senior class at his school.

昨年、彼の学校で上級生のサプライズの送別会のリハーサルをしなければならなかった。

— [Monkey-chan](#)

In Japan, there are no surprises!

日本では、驚きは全くない！ — [miyu](#)

日本では、"不意打ち"はない！ — [Monkey-chan](#)

In Japan, this is not entirely a surprise! — [KamiToan](#)

IT'S THE PROCESS, NOT THE RESULTS.

それはプロセスであって、結果ではないのだ。 — [Monkey-chan](#)

Japan is famous for a concept called "do" (the way of).

日本は「道（どう）」（方法）と呼ばれるコンセプトで有名である。 — [Monkey-chan](#)

The seminal book "Bushido" speaks of the legendary "way of the warrior".

影響力の強い本である"武士道"は、伝説的な"戦士の道"のことを語っている。 —

[Monkey-chan](#)

Sado (the way of tea), kado (the way of flowers), kendo (the way of swords) are examples of Japanese "do".

茶道、華道、剣道、一つとってもは日本の「道」システムの例です。 — [mugu](#)

kendo = 剣道

My student, and his classmates, are intelligent, creative, curious kids.

私の学生の級友たちは識者や、独創的や、珍な子供たちです。 — [Brad](#)

They are often frustrated by the "do" system. A math class experience demonstrated interesting aspects of "the way" of math.

彼らはしばしば"道"のシステムにいらっている。数学のクラスでは、面白い角度から数学の"方法"を説明していた。 — [Monkey-chan](#)

On a recent math exam, several students arrived at the same, correct, answer, but their answers weren't acceptable, as they failed to use/demonstrate the proscribed method.

近の数学の試験では、数人の学生が同じ正解を出したが、彼らの回答は正解とみなされなかった。というのは、禁止された方法を使って説明することが出来なかったからだ。 —

[Monkey-chan](#)

Essentially, it wasn't whether you could figure out the math problem, it was whether you could figure it out "the right way" that mattered.

本質的に、それは数学の問題が解けたかどうかではない。大切なのは”正しい方法“を解くことができるかどうかなのだ。 — [Monkey-chan](#)

Furthermore, my student observed that any students "arguing" their point with the math teacher would only result in their grades being further lowered.

更に、学生が数学の教師とその点について議論することは、成績を悪くする結果になるだけだと、私の生徒は言っていた。 — [Monkey-chan](#)

In other words, do things the "right way", and don't debate "the way".
つまりに「正しい仕方」ようにして、「当事の仕方」と打ち消さないで。 — [nike9012](#)

Furthermore, in math class, some problems are ignored.

更に、数学の授業では、いくつかの問題は無視されている。 — [Monkey-chan](#)

The teacher simply explains that the process to solve that particular problem will be taught in juku.

教師は、塾で勉強する問題を解くやり方をただ教えるだけである。 — [Monkey-chan](#)

My student's response was that it was obviously unfair, and further reinforced the role jukus play in the Japanese education "system".

私の学生たちの反応は、それは明らかに不公平であり、日本の教育制度における塾の果たす役割をさらに強化する、というものだった。 — [フープロ](#)

system	=	制度
response	=	反応
obviously	=	明らかに
unfair	=	不公平
jukus	=	塾
education	=	教育

Alex Kerr's book "Dogs and Demons" quotes a former Education minister's response to the question "why are there two education

systems in Japan, the "public" system and jukus?"

アレックス・カーの著書『犬と鬼』では、「なぜ日本には、公立学校と塾という2つの教育制度があるのか」という質問に対する、前の文部大臣の答えを引用しています。 —

[ワープロ](#)

Dog	=	犬
Education minister	=	文部大臣
minister	=	大臣
education system	=	教育制度
Demons	=	鬼

His response was "the education system is to make Japanese people Japanese."

彼の答えは「教育制度の目的は日本人が日本人になさせる。」 — [nike9012](#)

IT'S THE SYSTEM, NOT THE INDIVIDUAL. One of the oldest questions in the sporting world is to decide what "philosophy" the team will have. 個人ではなく、システムだ。スポーツの世界におけるもっとも古い質問の一つは、チームがどのような方針をもつかをどう決めるかということです。 — [ワープロ](#)

INDIVIDUAL = 個人

Essentially, there are two, opposing approaches: one is to have a "system" and recruit talent to fit the system; the other is to recruit the best talent available and develop a system to optimize the expression of that talent.

基本的に、2つの対照的なアプローチがあります。一つは、まずシステムを決めて、それからそれに合う選手を集める。もう一つは、最高の選手を集めて、彼らの才能を発揮するのに最適なシステムを開発する。 — [ワープロ](#)

One of the annual, decided events at elementary schools in Japan is the autumn undokai, and the formula for the undokai is decided.

日本の小学校では、毎年秋に運動会があり、その運動会の為の式が、行われます。 —

[ワープロ](#)

One of the activities at my student's undokai is a large, human

pyramid, usually 4 rows high.

私の学生の運動会での1つ活動は、4行高さの大型な人間ピラミッドです。 — [ワークロ](#)

My student participated in such a pyramid, with 109 boys arranged in 4 rows.

私の学生が参加したピラミッドは、4列に配置され、109人の少年で出来上がったものでした。 — [ワークロ](#)

Each row obviously has certain requirements.

もちろん各行には特定の役割があります。 — [ワークロ](#)

During one of the practice sessions for the event, one of the boys broke his leg.

行事の練習セッション中に、1つの少年は足を折りました。 — [qpzil](#)

From my student's perspective, the teacher went out of his way to place the entire blame for the "accident" on the boy.

私の学生の視点によれば、先生は事故の全責任をその少年押しつけました。 — [ワークロ](#)

The boy had failed to follow the proper process and therefore, his leg was broken.

その少年が適切な過程に従わなくて、足が折った。 — [ワークロ](#)

There was no sympathy for the boy, nor were there any questions asked about his suitability for the task assigned to him.

さらにその件に関して、先生側は、まったく同情がなく、その少年の役割分担が、その少年に合っていたかどうかは、問われてれてない。 — [ワークロ](#)

TEACHERS ARE AFRAID.

教師は恐れていますよ。 — [Brad](#)

My student was involved in a fight with another student.

私の学生が他の学生との戦いに巻き込まれた。 — [ワークロ](#)

My student's parents were notified.

私の学生の両親に連絡が行った。 — [ワークロ](#)

The teacher asked my student's parents for "permission" to say that they were angry at the other student.

先生がその両親に他の学生のことを怒っていると伝える「許可」を求めた。 — [ワープロ](#)

His parents declined to give the teacher permission. Without the student's parents' permission, the teacher nevertheless told the other participant in the fight that my student's parents were very angry and disappointed in the combatant's behavior.

彼の両親は先生に許可を与えることを拒否した。許可が無かったにも関わらず、先生は、他の学生に私の学生の両親は非常に怒って、失望していると言ってしまった。 — [ワープロ](#)

Basically, the teacher didn't want to take the responsibility for berating the other student. The teacher was only the messenger, and you don't shoot the messenger.

つまり、先生がその学生を叱るという責任を取りたくなかった。先生は使者に過ぎず、使者には火の粉がかからない。 — [ワープロ](#)

you don't shoot the messenger = 使者には火の粉がかからない

SHIPPAI WA SEIKO NO MOTO (Failure teaches success).

失敗は成功の本。 — [mugu](#)

One of the enduring images in western culture is the mean, heartless, merciless drill sergeant, who's responsibility is to "whip boys into men" in a short period of time.

欧米文化の典型的なイメージの一つに意地が悪い無情で無慈悲な新兵訓練係の軍曹というものがある。彼は少年に鞭を打ち、短期間で男に育て上げる責任男を持っている。 —

[mugu](#)

Militaries worldwide, elite sports programs, gangs and other cultures have codified different forms of "acceptable" verbal and physical abuse as being "necessary" and "effective" in bringing out the best in people, creating loyalty, obedience and dedication to a common "good".

世界中の軍隊やエリートスポーツ、ギャングの世界などでは、やり方は違えど物理的および言葉による虐待を受け入れるような様式が形成されている。それは、(虐待というもの

が)人々から共通の価値観に対しての忠誠心や服従、献身の心を引き出すに必要であり、効果的であるからである。 — [mugu](#)

The December 23rd suicide of a Osaka high school senior, an elite team captain in an elite sports school, was attributed to the physical and verbal abuse he received at the hands of his coach. It is alleged that this type of abuse had been going on for a considerable time but was ignored due to the success the team achieved-the ends justifying the means.

12月23日に大阪であるエリートスポーツ学校のチームキャプテンの高校生が自殺したことは、彼のコーチから受けた物理的および言葉による虐待に起因したらしい。このような虐待は長い間行われていたが、チームが成功を達成してきたことで無視されてきたと主張されている。目的が手段を正当化してしまっていたのだ。 — [mugu](#)

Japan is an enigma.

日本は謎々です。 — [Brad](#)

is	=	です
enigma	=	謎々
an enigma	=	は
Japan	=	日本

Much has been written about the complexity of Japanese society.

日本社会の複雑さについてずっと書いています。 — [フープロ](#)

has been written	=	書いています
Much	=	ずっと
about	=	ついて
the complexity	=	複雑さ
of Japanese society	=	日本社会の

The contrasts that exist between the routes to achieving academic success (juku, test based culture), sporting success (physical and emotional abuse, the "do" system) and cultural success (a "molding", obedience and conformity driven school system) combine to produce

the Japan we live in, but don't quite understand. Japan is, to me, a homogeneous mosaic, with the educational system "making people Japanese", while also allowing for and conditioning people to "accept" their various, sundry and different societal roles and duties.

対照的な学問的成功（塾、テストベースの文化）とスポーツ的成功（物理的および精神的虐待、武道システム）と文化的成功（成形、服従と従おうの学校制度）と一緒に集めると、うちの住んでいる全く理解不能な日本になります。私にとって、日本は均質なモザイクです。教育体制は「人々を日本人に成形する」という事をしながら、各人の社会的役割と職務を自分で「認め」支えている。 — [ワープロ](#)
